

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2018

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 15, № 1

весна

2018

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 32

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Васубандху. «Абхидхармакоша» («Энциклопедия Абхидхармы»),
фрагмент раздела «Джняна-нирдеша» («Учение о знании»)
Предисловие, перевод с санскрита и примечания *Е.П. Островской* **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосроев.* О слове $\chi\omega\kappa\bar{\eta}$ ($\lambda\omicron\upsilon\tau\rho\acute{o}\nu$? $\beta\acute{\alpha}\lambda\tau\iota\sigma\mu\alpha$?) в *2СлСиф* 58.15–16 (*НHC VII.2*)
и о раннехристианском «крещении» вообще. Часть 1 **17**
- Ю.А. Иоаннесян.* Учение Баба о грядущем вслед за ним великом пророке
(о «Том, кого явит Бог») **53**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- С.М. Якерсон.* Еврейская первопечатная книга в контексте рукописной традиции **63**
- И.В. Зайцев.* Персидские литографии и рукописи сочинений по медицине
в собрании библиотеки Института экспериментальной медицины **75**
- К.М. Богданов.* Тангутская книжная иллюстрация как исторический источник
(на примере описания гравюры из Тангутского фонда ИВР РАН) **83**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Отчет о научной командировке в Казань М.Н. Соколова. Предисловие, публикация,
примечания *Д.А. Носова* **96**
- П.Б. Лурье.* В.А. Лившиц и его метод. Вместо некролога **106**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- А.В. Зорин.* Шестые петербургские тибетологические чтения
(Санкт-Петербург, 19 сентября 2017 г.) **122**
- Д.А. Носов.* Научная конференция «Санкт-Петербургские монголоведные чтения»
(Санкт-Петербург, 27 сентября 2017 г.) **127**
- А.В. Туранская.* X юбилейная международная научно-практическая конференция
«Россия–Китай: история и культура» (Казань, 5–7 октября 2017 г.) **130**
- Т.В. Ермакова.* Одиннадцатые Всероссийские востоковедные чтения
памяти О.О. Розенберга (Санкт-Петербург, 13–14 ноября 2017 г.) **133**

РЕЦЕНЗИИ

- Indische Handschriften. Teil 19. Die Śāradā-Handschriften der Sammlung Janert
der Staatsbibliothek — Preußischer Kulturbesitz. Beschrieben von Gerhard Ehlers. —
Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2016. — 145 p. (*С.Х. Шомахмадов*) **139**

На четвертой стороне обложки:

Махзор к'минхаг Рома (Праздничный молитвенник по обычаю Рима), 1486 г.,
из коллекции ИВР РАН

Еврейская первопечатная книга в контексте рукописной традиции

С.М. Якерсон

Институт восточных рукописей РАН, Восточный факультет СПбГУ

DOI: 10.7868/S1811806218010041

Еврейское книгопечатание возникло в последней трети XV столетия почти одновременно на Аппенинском и Пиренейском полуостровах. Этап становления формы еврейской печатной книги пришелся на период окончательного формирования рукописной традиции этих регионов. Анализ влияния рукописной традиции на формирование палеографических типов шрифтов и описанию элементов рукописного декора первопечатных книг посвящена данная статья.

Ключевые слова: еврейские инкунабулы, палеография, шрифты, квадратное письмо, полукурсивное письмо.

Статья поступила в редакцию 17.08.2017.

Якерсон Семен Мордухович, доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (shiakerson@yandex.ru).

© Якерсон С.М., 2018

Еврейское книгопечатание возникло в последней трети XV столетия и на первом этапе своего развития, естественно, существовало бок о бок с книгой рукописной.

В период инкунабулов (т.е. до 1 января 1501 г.) еврейское книгопечатание существовало в четырех странах: в Италии, Испании, Португалии и в Турции. Еврейские типографии появлялись на более или менее длительный срок в восемнадцати местах, непосредственно указанных в колофонах (одиннадцать мест в Италии, три в Испании, три в Португалии и одно в Турции). В одиннадцати из этих мест еврейские типографии оказались единственными очагами книгопечатания в XV в. Еврейское книгопечатание возникло примерно в одно и то же время и на Аппенинском, и на Пиренейском полуостровах. Первые датированные книги появляются в Италии в 1475 г.¹

¹ Шломо бен Ицхак (акроним — Раши), Перуш ха-Тора (Комментарий к Пятикнижию). Реджио ди Калабрия, Авраам бен Ицхак Бен Гартон. 10 адара (5)235 (17 февр. 1475). 2^о. 118(?) л., л. 118(?) чистый. Структура тетрадей: [1–9¹⁰, 10–11⁸, 12⁴, 13⁶, 14²]. Напечатано в один столбец, 37 строк на странице. Печатное поле: 140×(220)213 мм. Напечатано шрифтом сефардского типа, полукурсивные буквы (10 строк — 59 мм) с употреблением лигатуры «алеф+ламед». Отличительными особенностями данного шрифта является использование различных вариантов формы одной и той же буквы (для букв «бейт» (ב), «гимел» (ג), «ламед» (ל), «нун» (נ), «нун конечная» (ן), «айн» (א), «пэ» (פ), «тав» (ת) и форма конечной буквы «пе» (ע) с квадратным элементом, закрепленным над ней. Бумага. Филигрны: «арбалет в круге» (Offenberg 1990: No. 112).

и в Испании в 1476 г.² Однако логично предположить, что еврейское книгопечатание, так же, как и христианское, начиналось с недатированных изданий, и сегодня можно с большой долей вероятности говорить, что в период с 1469 по 1473 г. существовала еврейская типография «Овадьи, Менашше и Биньямина» в Риме³. Очевидно, именно этот период и надо считать периодом его возникновения. На листах самих книг сохранились упоминания имен семидесяти девяти человек, принимавших то или иное участие в процессе книгопечатания. Но если принять во внимание значительное количество анонимных изданий и наличие корпуса документов, связанных так или иначе со «святой работой» и расширяющих круг известных нам имен, то совершенно логично предположить, что мест, в которых существовало в XV в. еврейское книгопечатание, было больше, и в процесс было вовлечено большее количество участников. Вопрос о количестве еврейских книг, напечатанных в «колыбельный» период, остается открытым. Нет сомнения в том, что существовали издания, не сохранившиеся до сегодняшнего дня⁴, также нельзя забывать и о «пограничных» изданиях без библиографических данных, которые можно отнести и к поздним инкунабулам, и к ранним палеотипам. Тем не менее можно считать, что в XV в. было издано около 140–150 еврейских книг общим тиражом приблизительно в 40–45 тыс. экземпляров⁵.

Настоящий переход от периода экспериментов и кустарных работ в области книгопечатания к реальному производству книг связан с деятельностью династии типографов Сончино (по названию маленького городка Сончино — Soncino — в провинции Ломбардия герцогства Миланского). К основным профессиональным достижениям типографов Сончино следует отнести в первую очередь выработку оптимальной формы шрифтов и значительное расширение репертуара издаваемой литературы. Именно типографы Сончино, выпустившие все первопечатные издания трактатов Вавилонского Талмуда, Мишну, различные варианты Пятикнижия и полной Еврейской Библии, впервые предприняли попытки издания художественной литературы.

² Ibidem. Гвадалахара, печатник Соломон бен Моисей Халеви Алкабец, 16 эзула (5)236 (5.IX.1476). 2⁰. 190 л. Структура тетрадей: [1–11¹⁰, 12⁸, 13⁶, 14–19¹⁰, 20⁶]. Напечатано в один столбец, 31 строка на странице. Печатное поле: 130×202 мм. Напечатано двумя шрифтами сефардского типа: (а) квадратные буквы (буква «алеф» — 4 мм) — колофон; (б) полукурсивные буквы с употреблением лигатуры «алеф+ламед» (10 строк — 66 мм) — текст. Бумага. Филигрانی: «перчатка» (Offenberg 1990: no. 113).

³ Имена типографов появляются всего один раз, в издании Комментария к Пятикнижию Моше Геронди. 2⁰. 246 л., лл. 1–2, 124, 244б, 245, 246 чистые. Структура тетрадей: [1–11¹⁰, 12¹², 13², 14–24¹⁰, 25¹²]. Напечатано в один столбец, 45 строк на странице (искл. л. 123б — 46 строк; 244а — 35 строк). Печатное поле: 166×245 мм. Напечатано двумя шрифтами ашкеназско-итальянского типа: (а) большие квадратные буквы (размер буквы «алеф» — 4 мм; использование: заголовки и вводные слова в тексте); (б) обычные квадратные буквы с лигатурами «алеф+ламед» в виде буквы алеф с дугообразным верхним элементом (размер 10 строк — 55 мм; использование: основной текст). Отличительной особенностью данного шрифта (которая бросается в глаза всем тем, кто знает еврейский алфавит) является нестандартная форма буквы «тет» (ט), при которой внутренний элемент буквы заходит глубоко внутрь и закругляется (см. табл. XVIII). Бумага. Филигрانی³: (а) открытые ножницы; (б) арбалет в круге; (в) лук со стрелой (лишь на отдельных листах); (г) корона в круге (один раз); (д) две скрещенные стрелы; (е) наковальня в круге; (ж) лилия; (з) греческая буква альфа (на отдельных листах) (Offenberg 1990: no. 96). Всего к данной типографии причисляются четыре издания, а Римом как местом печати идентифицируются с большей или меньшей долей вероятности всего восемь изданий. Подробно см. (Якерсон 2003: 149–157).

⁴ Об этом подробно см. (Якерсон 2015; 2016: 241–256).

⁵ Эта цифра высчитывается исходя из того, что нам известны тиражи трех изданий — 250, 300 и 400 экз.



Ил. 1. Пятикнижие с пер. на араб. яз. и комментарием Раши. Лиссабон, Элиезер Толедано, 1491. Экземпляр на пергамене из собрания ИВР РАН. Разворот листов 8 recto — 9 verso. Текст на листе 8 recto вписан от руки квадратными и полукурсивными буквами, соответствующим шрифтам печатного текста на листе 9 verso

В Испании и Португалии еврейское книгопечатание прекратило свое существование в силу конкретных исторических обстоятельств, связанных с трагическими изгнаниями евреев из Испании в 1492 г. и Португалии в 1497 г. И все же было бы неправильно считать, что сефардская традиция на этом прекратилась. Она продолжилась в тех местах, где нашли свой приют изгнанники. Например, в Фесе в начале XVI столетия эту традицию продолжил Шемуэль Недивот и напечатал в 1517 г. второе издание *Сефер Абудархам* тем же набором шрифтов, которым было напечатано первое издание в Лиссабоне в 1489 г.⁶

Помимо вопросов «кто, где, когда печатал еврейские книги в XV столетии и сколько их было», не менее интересным и важным является вопрос: где еврейские первопечатники приобрели свои профессиональные навыки, у кого они, собственно, учи-

⁶ Давид бен Иосеф Абудархам (אבודרהם). Перуш ха-6^арахот в^а-ха-т^афиллот (Комментарий благословений и молитв). Лиссабон, печ. Элиезер Толедано (טולידנו), 1 тевета (5)250 (25.XI.1489). 2^о. 170 л., лл. 1а и 170б чистые. Структура тетрадей: [1¹⁰, 2–10⁸, 11⁶, 12–20⁸, 21¹⁰]. Напечатано в два столбца, 34 строки на странице. Печатное поле: 140×194 мм. Напечатано двумя шрифтами сефардского типа: (а) большие квадратные буквы (5 строк — 58 мм) — заглавие, заголовки, вводные слова, буквыцы и буквенная нумерация в тексте; (б) полукурсивные буквы с употреблением лигатуры «калеф+ламед» (10 строк — 57 мм) — текст сочинения, колонтитулы, нумерация двойных листов, колофон. Бумага. Филиграния: девять вариантов рисунка «перчатка» (Offenberg 1990: no. 1).

Второе издание точно копирует первое. Колофон второго издания также является репликой колофона первого издания, в котором изменены лишь библиографические данные (место и год издания и имена типографов) (Friedberg 1934: 113).

лись и какая рукописная традиция легла в основу традиции первопечатной. Были ли первые типографы «переучившимися» писцами или пришли в книгопечатание из других профессий? К сожалению, колофоны еврейских инкунабулов не дают прямого ответа на данные вопросы. Тем не менее сравнение еврейских инкунабулов с еврейскими рукописями и внимательное чтение текстов колофонов частично проливают на них свет⁷.

Если рассматривать инкунабульный период еврейского книгопечатания в контексте современного изучения еврейских рукописей, то следует отметить, что в XV в. еврейские книги печатались в трех геокультурных зонах⁸, итальянской, сефардской⁹ и византийской¹⁰. Важно отметить, что понятие геокультурной зоны во второй половине XV столетия было весьма размыто в силу активной миграции еврейского населения (как правило, насильственной) и устойчивости разновидностей рукописной традиции¹¹, укоренившейся в среде той или иной еврейской этнолингвистической группы. Поэтому книги, печатавшиеся в этих регионах, отражали три палеографические традиции — итальянскую, сефардскую и ашкеназскую, но не византийскую. Во всех типографиях XV столетия использовались варианты шрифтов двух типов — квадратного шрифта и полукурсивного шрифта. Локализация этих палеографических традиций выглядит следующим образом: Италия — итальянская, сефардская и ашкеназская; Испания (Кастилия и Арагон) — сефардская, Португалия — сефардская, Турция — сефардская.

Естественно, что наибольшее шрифтовое разнообразие было представлено в типографиях Италии. При этом важно отметить, что в одной и той же типографии могли использоваться шрифты разных типов. Сложно ответить на вопрос, в какой степени шрифты самых первых еврейских типографий (в первую очередь полукурсивный шрифт) периода до «эры Сончино» копировали индивидуальные почерки¹² или те или иные узкорегionalные почерковые традиции. Тем не менее общая морфология букв этих шрифтов дает нам возможность определить, какой из видов почерка служил основой для отливки литер.

Типографы династии Сончино разработали оптимальные формы шрифтов, которые впоследствии стали практически общепринятыми и в основе своей сохраняются по сегодняшний день. Шрифты типографов «дома Сончино»¹³, ашкеназов по проис-

⁷ О взаимосвязи еврейской рукописной и первопечатной традиций см. также (Beit-Arié, 1993).

⁸ Геокультурологическая классификация различных направлений развития еврейской рукописной традиции была сформулирована проф. М. Бейт-Арье в монографии *Hebrew Codicology: Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts* (Beit-Arié 1981: 17).

⁹ «Сефарад» включает Кастилию, Арагон, Португалию, Прованс и Нижний Лангедок, Марокко, Алжир и Тунис. Инкунабулы печатались лишь в Кастилии, Арагоне и Португалии. Изгнания евреев из этих государств привело к логическому завершению развития в них еврейского книгопечатания.

¹⁰ «Византия» включает Западную Турцию, Балканский полуостров и Крит. В период инкунабулов была напечатана лишь одна книга в Константинополе.

¹¹ Например, в Италии традиционно сосуществовали три еврейские общины — итальянская, сефардская и ашкеназская. Каждая из общин производила рукописи в соответствии со сложившейся в ней палеографической традицией. Эти рукописи отражены, в частности, в сефардском и ашкеназском томах *Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts*. Vol. II. Sefardic Script: (SMHS 2002: no. 114, 123, 134, 135, 137, 158, 204 и др.); Vol. III. Ashkenazic Script: (SMHS 2017: no. 70, 159, 180, 183, 187, 189, 193, 196 и др.). Книжные традиции этих общин (прежде всего, палеографические) нашли отражение в ранней еврейской печати из Италии.

¹² Во всяком случае, можно отметить, что шрифты типографии Авраама Коната, который был также профессиональным писцом, не копируют его почерк. Об этом см. (Beit-Arié 1993: no. 22).

¹³ Род Сончино происходил из Шпейера в Германии. О династии Сончино см. подробно: Habermann 1933.

хождению, были разработаны на основе сефардских итальянских почерков. Сам этот факт требует культурологического осмысления. Прямого и однозначного объяснения ему нет. На мой взгляд, это свидетельствует об исключительно рыночной ориентации типографов — сефардская община в Северной Италии была богатой, культурно развитой и кредитоспособной. Сефарды ценили книги и приобретали их. Поэтому выбор привычного им типа шрифта был рассчитан на потенциальных покупателей этой продукции. За сончинским полукурсивом, который со временем превратился в основной шрифт еврейских экзегетических сочинений и даже шире — иудаистической литературы, устойчиво закрепилось название «шрифт Раши», так как именно этим шрифтом в типографии Иехошуа Соломона Сончино и были набраны тексты выдающегося комментатора¹⁴. «Сыны Сончино», по сути, превратили сефардско-итальянскую форму букв в общенациональную.

Многообразие шрифтов итальянских типографий можно представить в виде таблицы¹⁵:

Город	Типография	Квадратный шрифт	Полукурсивный шрифт
Рим	Овадья, Менашше и Биньямин и издания sine typographo	Ашкеназско-итальянский тип	—
Реджио ди Калабрия	Авраам Бен Гартон	—	Сефардский тип
Пиове ди Сакко	Мешуллам Кузи и его сыновья	Ашкеназско-итальянский тип	—
Мантуя	Авраам Конат, Эстелина Конат	Сефардский тип, ашкеназско-итальянский тип	Итальянский тип
Феррара	Авраам бен Хайим де Тинтори	Ашкеназско-итальянский тип	Итальянский тип
Болонья	Авраам бен Хайим де Тинтори	Сефардский тип	Итальянский тип
Сончино, Казал Маджоре, Неаполь, Брешия, Барко	Династия Сончино ¹⁶	Сефардско-итальянский тип	Сефардско-итальянский тип

¹⁴ Рабби Шломо Ицхаки (акроним — Раши; 1040–1105) — крупнейший раввинский авторитет Средневековья, комментатор Библии и Талмуда. Комментарии Раши отличаются тщательным филологическим анализом, в них найден «здоровый» компромисс между буквальным и аллегорическим толкованием. Они стали неотъемлемой частью религиозных изданий данных памятников. Издания его Комментария Пятикнижия уже упоминались выше, см. примеч. 1, 2.

¹⁵ В таблице отмечаются лишь типы используемых шрифтов. Данная таблица составлена на основе описания шрифтов в Catalogue of Hebrew Incunabula from the Collection of the Library of the Jewish Theological Seminary of America (Iakerson 2004–2005). В каталоге представлены все типы еврейских шрифтов XV столетия. Пионером описания еврейских шрифтов был К. Хеблер (Haebler 1922). Анализ шрифтов итальянских типографий см. также в упоминавшейся выше статье М. Бейт-Арие (Beit-Arié 1993: 255–260) и у А. Оффенберга в Каталоге Британской библиотеки (Offenberg 2004: ВМС XIII, 111–227). В данной работе Оффенберга, как и в работе К. Хеблера, к сожалению, нет палеографической характеристики типа шрифта, а лишь дано указание на его квадратный или полукурсивный характер.

¹⁶ В данном случае конкретные типографы не указываются.

Город	Типография	Квадратный шрифт	Полукурсивный шрифт
Неаполь	Иосеф и Азриэль Гунценхаузер	Ашкеназский тип, сефардско-итальянский тип, ашкеназско-итальянский тип	Сефардско-итальянский тип
Sine loco	Соломон бен Иехуда и Овадья бен Моше	Сефардский тип	—
Sine loco	Иосеф, Нерийя, Хайим Мордехай и Хезекия	Ашкеназский тип	Итальянский тип
Sine loco	Исаак бен Аарон д'Эсте	Сефардский тип	—
Sine loco	Печатник <i>Кол бо</i>	Сефардско-итальянский тип	—
Sine loco	Печатник <i>Молитвенника на каждый день</i>	Ашкеназский тип	Сефардский тип

Еврейская первопечатная книга Испании и Португалии оставалась полностью в рамках единой сефардской палеографической традиции. Однако шрифты различных типографий (особенно полукурсивные шрифты) сильно отличались друг от друга. Подобное разнообразие форм было характерно, как уже отмечалось выше, и для типографий самого первого экспериментального периода в Италии. Но своего «дома Сончино», который бы разработал единую общепринятую форму сефардских шрифтов на Пиренеях, так и не появилось. Возможно, шрифты лиссабонской типографии Элиезера Толедано, которая существовала по крайней мере в период с 1489 по 1492 г., могли бы стать подобным аналогом для всей региональной печати. Разработанные в ней шрифты отличались необыкновенным изяществом и разнообразием и были вполне сопоставимы со шрифтами Сончино. Однако история сослагательного наклонения не знает, и гадать бессмысленно.

У меня нет сомнения в том, что первопечатники не ставили перед собой задачи выдать свою продукцию за рукописную книгу, однако не вызывает сомнения и тот факт, что они находились под влиянием эстетики рукописной книги. Это выражалось не только в использовании шрифтов, имитирующих местную почерковую традицию, но и в переносе в печатную книгу различных технических приемов работы переписчиков. Прежде всего, приемов выравнивания строки с помощью графических элементов, «сломанных» букв, удлинённых букв или повторения частей слов или целых слов в конце строки и в начале следующей строки, замены тетраграмматона различными сочетаниями букв и графических элементов (например, ם׳ или ם׳׳)¹⁷ и использования языковых клише из колофонов рукописей этого периода.

Анализ текстов колофонов также проливает определенный свет если не на предыдущие профессии еврейских первопечатников, то, по крайней мере, на их восприятие новой технологии изготовления книг. Ее отличие подчеркивается в колофонах именно через призму восприятия книги рукописной.

¹⁷ Эти приемы в рукописях и их использование в первопечатной книге разбираются М. Бейт-Арье (Beit-Arié 1993: 260–268) и описаны мною в каталогах инкунабулов (Якерсон 1988; Iakerson 2004–2005).

Вот два примера:

Колофон одного из двух первых датированных книг «Арба‘а турим» Яакова бен Ашера¹⁸:

בלי קולמוס ורישומי ניכרת / באין סופר חוברתי במחברת / בבת אחת דיו עלי עוברת / בלי שרטוט כתיבה
/ מיושרת

Перевод:

Без пера, а запись моя видна. Без писца я сложилась в книгу. Сразу чернила по мне [т.е. по всей поверхности книги] проходят. Без разлиновки написанное выпрямлено.

Здесь отмечаются два важнейших технологических новшества: чернилами (точнее, типографской краской) покрывается сразу вся поверхность листа, и прямизна строк текста достигается без предварительной разлиновки.

Колофон издания первопечатника из Лейрии Шмуэля Дорташа¹⁹:

הנהיה כדבר הזה / יד כותבת הפך ספרא / השפלה הגבה והגבוה השפל / והמכתב בעט ברזל ועופרא /

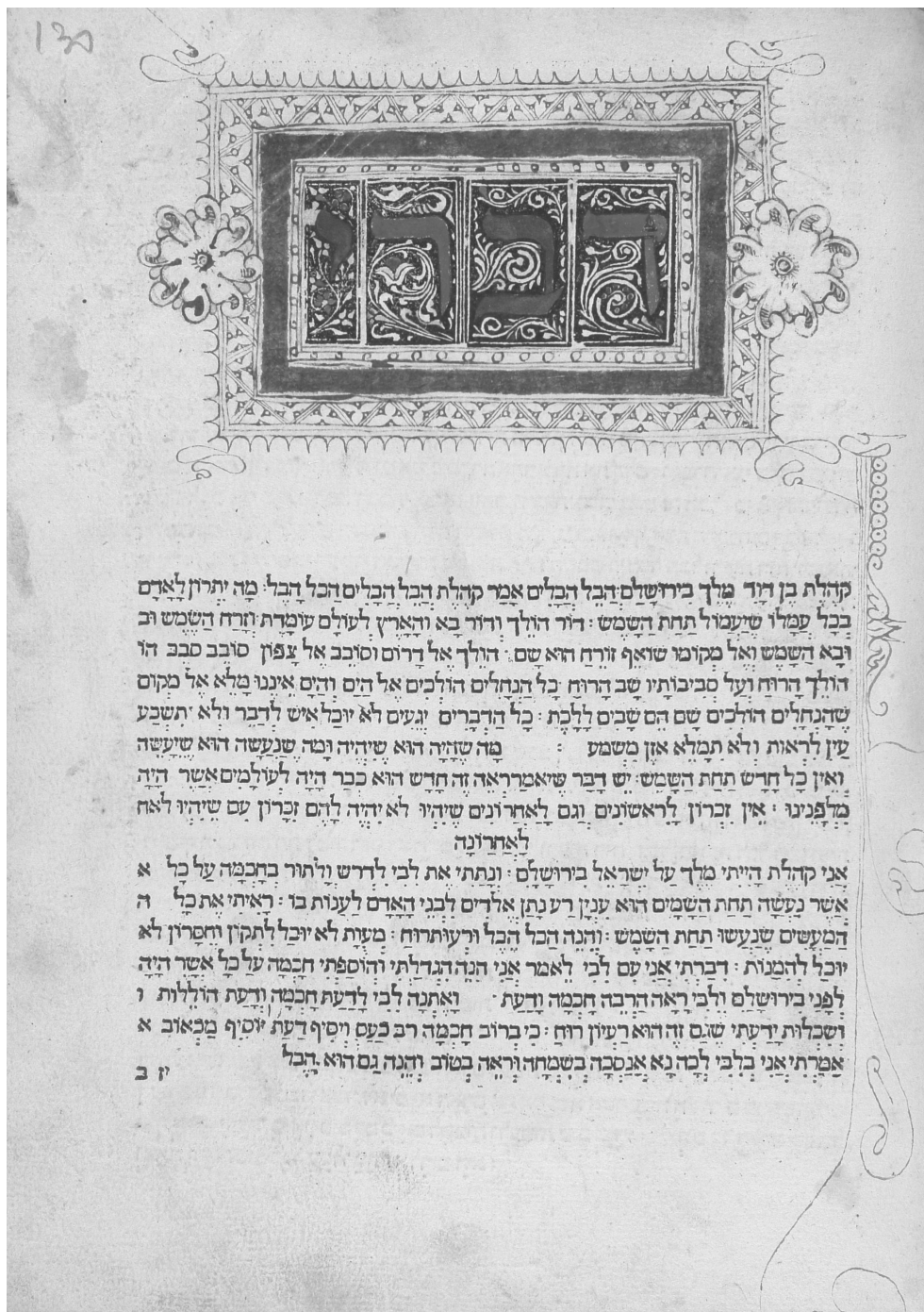
Перевод:

«Бывало ли такое, чтобы в руку пишущую превращался писец. То, что должно быть внизу [то есть бумага], поднято, а то, что должно быть наверху [то есть чернила], опущено²⁰, а само письмо [совершается] «пером из железа и олова» (*Иов* 19, 24)».

¹⁸ Яков бен Ашер «Арба‘а турим» [Четыре столбца или четыре порядка; ארבעה טורים]. Т. I–IV. Пиове ди Сакко, печатник Мешулам Кузи (מקו) и сыновья, 28 таммуза (5)235 (03.07.1475)–1476? 2^o. 482 л. (т. I — 138 л., т. II — 108 л., т. III — 70 л., т. IV — 166 л.). Структура тетрадей: [1–7¹⁰, 8⁸, 9–14¹⁰], [1–10¹⁰, 11⁸], [1⁶, 2–3¹⁰, 4⁸, 5–7¹⁰, 8⁶], [1–4¹⁰, 5¹², 6–16¹⁰, 17⁴]. Напечатано в два столбца, 54 строки на странице. Печатное поле: 134/5×197/8 мм. Напечатано тремя шрифтами квадратных букв ашкеназско-итальянского типа: (а) большие буквы с употреблением лигатуры «алеф+ламед» (буква «алеф» — 4,5 мм) — заголовки, вводные и завершающие слова, буквенная пагинация параграфов. Отличительными особенностями данного шрифта являются формы букв «коф» (ק) и «цади» (צ); (б) большие буквы (буква «алеф» — 2 мм) — вводные и выделенные в тексте слова, только в четвертом томе(!); (в) маленькие буквы с употреблением лигатуры «алеф+ламед» (10 строк — 37 мм) — основной текст, колофоны. Пергамен. Бумага. Филигрانی: «три горы, над средней горой полумесяц» (несколько разновидностей знака), «голова быка. Между рогами две сужающиеся линии, которые завершаются цветком с семью лепестками» (Offenberg 1990: no. 61).

¹⁹ (Еврейская Библия). Ранние Пророки с пер. на араб. яз. и комм. Давида Кимхи и Леви бен Гершома. Лейрия, печ. Самуил Дорташ с сыновьями, 21 швата (5)254 (02.02.1494). 2^o. 640 л. Структура тетрадей: [1–20⁸, 21⁶, 22–49⁸, 50³, 51–75⁸, 76–77¹⁰]. Тетради и развернутые листы пронумерованы буквами еврейского алфавита. Развернутые листы каждой тетради пронумерованы отдельно. Напечатано с изменяющимся количеством столбцов и строк на странице. Печатное поле (усредненное): 142/3×194 мм. Напечатано четырьмя шрифтами сефардского типа: (а) большие квадратные буквы (буква «алеф» — 6 мм) — вводные слова в комментариях; (б) квадратные буквы несколько меньшего размера с употреблением лигатуры «алеф+ламед» (10 строк — 78 мм) — библейский текст, библейские цитаты в комм., заголовки в комм., нумерация листов; (в) квадратные буквы с употреблением лигатуры «алеф+ламед» (10 строк — 67 мм) — араб. перевод, колонтитулы; (д) полукурсивные буквы с употреблением лигатуры «алеф+ламед» (10 строк — 67 мм) — текст комментариев, отдельные колонтитулы, нумерация тетрадей и двойных листов, колофон. Бумага. Филигрانی: шесть вариантов рисунка «перчатка» (Offenberg 1990: no. 28).

²⁰ В оригинале это библейская цитата из Пророка Иезекиила (21:31): «Смирненное пусть возвысится, а высокомерное пусть уничтожится». В данном тексте она умело использована для описания особенностей нового технологического процесса.



Ил. 2. Махзор k'-minhag Roma (Праздничный молитвенник по обычаю Рима). Т. 2. Сончино–Казальмаджоре, династия Сончино, 1486. Экземпляр из коллекции ИВР РАН. Лист 130 recto, с различными элементами рукописного декора

В данном пассаже отмечается еще одно принципиальное отличие нового способа распространения текстов — в рукописи писец наносит знаки на поверхность бумаги или пергамента, в печатной книге материал прокатывается сверху по знакам наборной кассы, смазанным предварительно типографской краской.

С моей точки зрения, оба приведенные выше отрывка отражают профессиональный взгляд переписчика на процесс книгопечатания.

Интереснейшим штрихом переходного периода от книги рукописной к первопечатной можно считать как прямое, так и опосредованное использование элементов рукописной книги внутри книги первопечатной. К прямому и сознательному использованию относятся пропуски в печатном тексте для вписывания от руки текстов заставок или буквиц. Эта традиция перекликается с традицией рукописных рубрик в латинских инкунабулах. Она представлена, например, в таких изданиях типографии Авраама Коната, как *Иосиппон*²¹, *Комментарий к Пятикнижию Леви бен Гершима*²² и в феррарском издании его же комментария к библейской книге Иова²³. Опосредованным влиянием рукописной традиции можно считать иллюминирование первопечатных книг в духе региональной иллюминации еврейских рукописей данного периода. Рукописная иллюминация в виде растительных и геометрических орнаментов на полях и между строк и декорация золотом инициалов и вводных панелей сохранилась в немалом количестве экземпляров итальянских инкунабулов. Например, в экземпляре *Нофет цуфим*²⁴ из собрания Еврейской теологической семинарии в Нью-Йорке (Jewish Theological Seminary of America) или в экземплярах молитвенника *Махзор к^е-минхаг Рома*²⁵ из собраний ИВР РАН и Российской государственной биб-

²¹ Иосеф бен Горион. Иосиппон (Книга Бен Гориона; Еврейская история). [Мантуя], Авраам Конат, [ante 1478]. 4^о. 136 л. Структура тетрадей: [1¹⁰, 2¹², 3–12¹⁰, 13¹⁴]. Печатное поле: 124×165 мм. Напечатано двумя шрифтами: (а) большие квадратные буквы ашкеназско-итальянского типа (буква «алеф» — 4,5 мм) — два вводных слова в колофоне; (б) полукурсивное письмо итальянского типа, с использованием лигатуры «алеф+ламед» (10 строк — 56 мм) — основной текст, колофон (Offenberg 1990: 79). На первой странице оставлено место для заглавия и вводного слова, которые вписаны от руки во всех сохранившихся копиях этого издания.

²² 2^о. 412 л. Структура тетрадей: [1–18¹⁰, 19⁸, 20¹⁰, 21⁶, 22¹⁰, 23⁸, 24¹⁰, 25⁸, 26¹⁰, 27¹², 28–32¹⁰, 33–34⁸, 35¹⁰, 36⁸, 37–42¹⁰, 43⁶]. Печатное поле: 156×234 мм. Напечатано двумя шрифтами: (а) большие квадратные буквы ашкеназско-итальянского типа (буква «алеф» — 4 мм) — заглавие, названия глав, вводные слова; (б) полукурсивное письмо итальянского типа, с использованием лигатуры «алеф+ламед» (10 строк — 56 мм) — основной текст, колофон (Offenberg 1990: no. 50). На первом листе оставлено место для вводного слова, вписываемого от руки.

²³ Леви бен Гершом (акроним — Ралбаг). Перуш Иов (Комментарий [к книге] Иова). Феррара, печатник Авраам бен Хайим, 2 сивана (5)237 (16.V.1477). 8^о. 122 л., лл. 766, 1226 чистые. Структура тетрадей: [1¹⁰, 2⁸, 3¹⁰, 4⁸, 5¹⁰, 6⁸, 7⁶, 8–9¹⁰, 10–11⁸, 12–13¹⁰, 14⁶]. Печатное поле: 88/9×126/7 мм. Напечатано небольшими полукурсивными буквами итальянского типа с употреблением лигатуры «алеф+ламед» (10 строк — 56 мм). Бумага. Филлигрны: «три горы(?) с крестом» (Offenberg 1990: no. 51). На первом листе оставлено место размером в 2,5 строки вписывания вводных слов от руки.

²⁴ Иехуда Мессир Леон. Нофет цуфим. (Сотовый мед). Мантуя, печатник Авраам Конат, ок. 1475. 4^о. 176 л. Структура тетрадей: [1–7¹⁰, 8⁸, 9¹⁰, 10⁸, 11¹⁰, 12⁸, 13¹⁰, 14⁸, 15¹⁰, 16⁸, 17¹⁰, 18–19⁸]. Напечатано в один столбец, 23 строки. Печатное поле: 90/1×126 мм. Напечатано двумя шрифтами: (а) большие квадратные буквы ашкеназско-итальянского типа (буква «алеф» — 4 мм) — заголовки, вводные и завершающие слова, буквенная пагинация параграфов; (б) итальянский полукурсив с употреблением лигатуры «алеф+ламед» (10 строк — 66 мм) — текст, колофон. Бумага. Филлигрны: «дракон», неразборчивый рисунок (русалка?, якорь) (Offenberg 1990: no. 80).

²⁵ *Махзор к^е-минхаг Рома* (Праздничный молитвенник по обычаю Рима). Т. 1–2. Сончино — Казальмаджоре, династия Сончино, тишре — 20 зула (5)246 (IX.1485–21.VIII.1486). 2^о. 320 л. (т. 1 — 166 л., т. 2 — 154 л.). Структура тетрадей (каждый том отдельно): [1–15⁸, 16², 17–21⁸, 22⁴; 1–18⁸, 19¹⁰]. Меняющееся количество столбцов (в зависимости от требований текста) и строк. Печатное поле: 134×199 мм. Напечатано

лиотеки. К сожалению, эта тема до сих пор не получила должного освещения в исследованиях книжного декора, и до сих пор не существует какого-либо сводного описания элементов рукописного декора в еврейских инкунабулах или хотя бы списка сохранившихся иллюминированных от руки экземпляров.

Подводя общий итог, можно отметить, что на раннем этапе развития печатной книги шрифты типографий Италии, Испании, Португалии и Турции соответствовали общему виду квадратных и полукурсивных типов сефардского, ашкеназского и итальянского почерков, а сознательный расчет на вписывание рукописных букв и использование рукописного декора в отдельных экземплярах говорят о единой книжной традиции XV в. или, по крайней мере, о преемственности рукописной традиции и первопечатных книгах.

Сокращения

HPP — Hebrew Palaeographical Project
 JTS — Jewish Theological Seminary of America
 РНБ — Российская национальная библиотека

Литература

- Якерсон 1988 — *Якерсон С.М.* Еврейские инкунабулы. Описание экземпляров, хранящихся в библиотеках Москвы и Ленинграда. Л., 1988.
- Якерсон 2003 — *Якерсон С.М.* Еврейская средневековая книга: Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. М., 2003.
- Якерсон 2016 — *Якерсон С.М.* От буквы к литере. Очерки по истории еврейской средневековой книги. СПб., 2016.
- Beit-Arié 1981 — *Beit-Arié Malachi.* Hebrew Codicology: Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts. Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities, 1981.
- Beit-Arié 1993 — *Beit-Arié Malachi.* The Relationship between Early Hebrew Printing and Handwritten Books: Attachment or Detachment // The Makings of the Medieval Hebrew Book. Studies in Paleography and Codicology. Jerusalem, 1993. P. 251–277.
- Friedberg 1934 — *Friedberg Bernard.* Geschichte der hebräischen Typographie in Italien, Spanien-Portugal, der Türkei und dem Orient... Antwerpen, 1934.
- Habermann 1933 — *Habermann Abraham.* Ha-madpisim bene Soncino. Toldotehem u-reshimat ha-sefarim ha-ivriim she-nidpesu al yedehem (Типографы семьи Сончино. Их история и список еврейских книг, напечатанных ими). Wiena, 1933.
- Haebler 1967 — *Haebler Konrad.* Typenrepertorium der Wiegendrucke, Abt. IV (Ergänzband). Leipzig, 1922. Reprint: Nendeln, 1967.
- Iakerson 2004–2005 — *Iakerson Shimon.* Catalogue of Hebrew Incunabula from the Collection of the Library of the Jewish Theological Seminary of America. Vol. 1–2. New York; Jerusalem, 2004–2005.
- Iakerson 2015 — *Iakerson Shimon.* Unknown Sephardi Incunabula // The Late Mediaeval Hebrew Book in the Western Mediterranean. Hebrew Manuscripts and Incunabula in Context / Ed. by Javier del Barco. Leiden; Boston: Brill, 2015. P. 297–312.

тремя шрифтами сефардско-итальянского типа: (а) большие квадратные буквы (10 строк — 120 мм) — вводные слова, отдельные молитвы; (б) квадратные буквы среднего размера (10 строк — 59 мм); (в) полукурсивные буквы (10 строк — 46 мм) — отдельные молитвы, руководства, комментарий Рамбама к трактату «'авот» (Отцы), колофон. Пергамен. Бумага. Филлигранны: «голова быка», «корона с крестом», «шляпа с лентами» (Offenberg 1990: no. 83).

- Offenberg 1990 — *Offenberg, Adri K.* Hebrew Incunabula in Public Collections. A First International Census. In collaboration with C. Moed–Van Walraven. Nieuwkoop, 1990.
- Offenberg 2004 — *Offenberg, Adri K.* Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum. Part XIII: Hebraica. London, 2004.
- SMHS 2002 — Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts. Vol. II. Sefardic Script / Compiled by Malachi Beit-Arié and Edna Engel. Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 2002 (The Hebrew Palaeography Project).
- SMHS 2017 — Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts. Vol. III. Ashkenazic Script / Compiled by Edna Engel and Malachi Beit-Arié. Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 2017 (The Hebrew Palaeography Project).

References

- Beit-Arié Malachi. *Hebrew Codicology: Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts*. Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities, 1981 (in English).
- Beit-Arié Malachi. “The Relationship between Early Hebrew Printing and Handwritten books: Attachment or Detachment”. In: *The Makings of the Medieval Hebrew Book. Studies in Paleography and Codicology*. Jerusalem, 1993, pp. 251–277 (in English).
- Friedberg, Bernard. *Geschichte der hebräischen Typographie in Italien, Spanien-Portugal, der Türkei und dem Orient...* Antwerpen, 1934 (in German).
- Habermann Abraham. *Ha-madpisim bene Soncino. Toldotehem u-reshimat ha-sefarim ha-ivriim she-nidpesu al yedehem* [Printers of Soncino Family. Their History and the List of Hebrew Books Printed by Them]. Wiena, 1933 (in Hebrew).
- Haebler, Konrad. *Typenrepertorium der Wiegendrucke*, Abt. IV (Ergänzband), Leipzig, 1922. Reprint: Nendeln, 1967 (in German).
- Iakerson, Shimon. *Catalogue of Hebrew Incunabula from the Collection of the Library of the Jewish Theological Seminary of America*. Vol. 1–2. New York–Jerusalem, 2004–2005 (in English).
- Iakerson S.M. *Evreiskie inkunabuly. Opisanie ekzempliarov, hrniaschihsia v bibliotekah Moskvoy i Leningrada* [Hebrew Incunabula. Description of Publications Housed in Libraries of Moscow and Leningrad]. Leningrad, 1988 (in Russian).
- Iakerson S.M. *Evreiskaia srednevekovaia kniga: kodikologicheskie, paleograficheskie i knigovedcheskie aspekty* [Hebrew Mediaeval Book: Codicological, Paleographical and Bibliographical Aspects]. Moscow: RGGU, 2003 (in Russian).
- Iakerson S.M. *Ot bukvy k litere. Ocherki po istorii evreiskoi srednevekovoii knigi* [From Letter to Type. Essays on the History of the Medieval Hebrew Book]. St. Petersburg: Kontrast, 2016 (in Russian).
- Iakerson S. *Unknown Sephardi Incunabula. The Late Mediaeval Hebrew Book in the Western Mediterranean. Hebrew Manuscripts and Incunabula in Context*. Ed. by Javier del Barco. Leiden–Boston: Brill, 2015, pp. 297–312 (in English).
- Offenberg, Adri K. *Hebrew Incunabula in Public Collections. A First International Census*. In collaboration with C. Moed–Van Walraven. Nieuwkoop, 1990 (in English).
- Offenberg, Adri K. *Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum*. Part XIII: Hebraica. London, 2004 (in English).
- Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts (SMHS). Vol. II. Sefardic Script. Compiled by Malachi Beit-Arié and Edna Engel. Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 2002 (The Hebrew Palaeography Project) (in English).
- Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts (SMHS). Vol. III. Ashkenazic Script. Compiled by Edna Engel and Malachi Beit-Arié. Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 2017 (The Hebrew Palaeography Project) (in English).

Hebrew Incunabula within the Context of the Manuscript Tradition

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2018, volume 15, no. 1 (issue 32), pp. 63–74)
Received 17.08.2017.

Shimon M. Iakerson

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18,
St. Petersburg, 191186 Russian Federation;
Faculty of Asian and African Studies, St. Petersburg State University; Universitetskaia naberezhnaia 11,
St. Petersburg, 199034 Russian Federation.

Hebrew book-printing appeared on the Italian and Iberian Peninsulas around the same time, in the last third of the 15th century. The genesis of the Hebrew printed book coincided with the period of the final establishment of the manuscript tradition in these regions. The present article seeks to analyze the influence of the manuscript tradition on the making of the original typefaces and describes the elements of manuscript design in the early printed books.

Key words: Hebrew Incunabula, paleography, fonts.

About the author:

Shimon M. Iakerson, Dr. Sci. (History), Leading Researcher of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, IOM RAS (shiakerson@yandex.ru).